



Thi nhân s Viên Thơ c (Đà Lạt)

NUMBER #1

Zen Clouds over a Poetic Trail
along with the setting moon
The Heights a vast land and mountain grass
Is a fragrant Breeze.

Viên Thơ c

Mây Thiền giảng ph trên cao
Là i môn thi v d n vào cõi th
Bóng hoàng e p ng
Đang d n chìm ng khu t m ph ng xa
M t vùng đ t r ng bao la
Đ i cao, c b c m t mà kh p n i
Hãy hãy làn gió buông i
H ng th m a ngát đ t tr i thẳng hoa.

Tâm Minh Ngô T ng Giao

(1-2017)



NUMBER #2

A dream in a moment
that lasts forever,
A thousand Springs
only in a pondering moment.

Viên Thúc

*Mộng mảy thoáng một phút giây
Đã dài bất tận đông đì y thiên thu,
Xuân dù có đến ngàn mùa
Chỉ lâu một phút suy tư lặng thắm.*

Tâm Minh Ngô Tằng Giao

(1-2017)



NUMBER #3

Unconscious Will & Wisdoms
Only one feeling.
Yellow leaves Indolent Clouds
In late Fall
Large numberless of forms on the path of Poetry

Viên Thiền

*Uyên thâm vô thiền ngôn thiền
Kính luôn ý chí niệm tâm không niệm
Chiền là mặt trời giác thối.
Còn như lá úa vàng phôi núi đồi
Và mây lơ lửng im trời
Cười i Thu phô sắc cho đời i thặng hoa
Trời muôn hình thiền thi ca
Khởi i nguỵ n thiền nhĩ p mĩ t mà cõi Thiền .*

Tâm Minh Ngô Trí Giao (1-2017)



NUMBER #4

The Clouds Path Toward Nirvana

For thousands of years rocks waited patiently for
a special person to come along
Until one day a Zen monk came and
suddenly rocks came alive.

In the heart of benign universe
Millennium grotto and cave awaken
with feeling of love.

Rosy sunshine on ten thousands of miles highway
nirvana on earth,
no need to look further.

Ten thousand directions cloud path
and wind blows along trip.

Viên Thiệu

Đông ng mây thi Niết Bàn

*Đá ngàn m kiên nhàn ngàn năm
Đông ng khách thi thăm chốn này
Thơ thi chắt thi mốt ngày
Thiền sư ng ng bực, đá đy h thi sinh.
Trong lòng vũ trụ an bình
Ngàn năm hang đ ng tr mình yêu thi ng
Đ m ngàn r c r ánh đ ng
Niết Bàn thi thi thi ng, k m chi!
Đ ng mây v n h ng xá gì
Gió tr thi đ a b c ng thi đi đ c đ ng.*

Tâm Minh Ngô T ng Giao (chuyên ngữ)



Tâm Minh (Virginia)